

2017 war ein ereignisreiches Jahr für Kasachstan. Die Friedensgespräche in Astana, die Winteruniversiade in Almaty, der Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen und nicht zuletzt die EXPO brachten Kasachstan immer wieder internationale Aufmerksamkeit. In unserem Jahresrückblick schauen wir in dieser Ausgabe noch einmal zurück und erinnern an Ereignisse, die Kasachstan und Zentralasien bewegten. Wir blicken aber auch in Zukunft und haben zusammengefasst, was in diesem Jahr auf Kasachstan zukommen wird – denn obwohl 2018 weniger Großereignisse das Interesse auf das Land lenken werden, wird es dennoch ein spannendes Jahr. Wir wünschen allen Lesern der DAZ ein frohes und gesundes neues Jahr!“ OG



## >> ПОСЛАНИЕ

Президент Казахстана Н. Назарбаев определил основные задачи развития в рамках ежегодного Послания народу республики.

>> 2



## >> СОТРУДНИЧЕСТВО

Представители казахстанской молодежи приняли участие в международном зимнем лагере «Мастерская культур».

>> 5



## >> JAHRESRÜCKBLICK

Es war ein ereignisreiches Jahr 2017. Zu Beginn des neuen Jahres schauen wir noch einmal zurück und lassen es Revue passieren.

>> 6



## >> GESELLSCHAFT

Vertreter der katholischen Kirche in Kasachstan kritisieren den Papst für seinen Reformkurs. Sie verfassten ein Bekenntnis zum Ehesakrament.

>> 9

## AKTUELL

### БРИФИНГ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ ООН

На брифинге СБ ООН, прошедшем в Нью-Йорке, обсудили внешнеполитические приоритеты Казахстана. Постоянный представитель Казахстана при ООН Кайрат Умаров разъяснил представителям аккредитованных при ООН неправительственных организаций приоритеты и план работы казахстанского председательства. В качестве главных мероприятий председательства Казахстана в Совете казахстанский дипломат выделил брифинг высокого уровня с участием Президента Нурсултана Назарбаева на тему «Нераспространение оружия массового уничтожения: меры доверия» и также дебаты министерского уровня по Центральной Азии и Афганистану. Эксперты отметили уникальную роль Казахстана и Президента Н. Назарбаева в историческом решении об отказе от ядерного потенциала, подчеркнув важность казахстанского примера, которому могли бы последовать КНДР и другие страны.

### ГЕЛДСТРАФЕ ФÜR ARCELORMITTAL TEMIRTAU

105 Millionen Tenge (ca. 270.000 Euro) Strafe muss das Metallurgische Kombinat der Gesellschaft „ArcelorMittal Temirtau“ wegen Umweltverschmutzung bezahlen. Weitere 495 Millionen Tenge (ca. 1,27 Millionen Euro) zahlt das Unternehmen zudem als Entschädigung für Schäden an der Umwelt. Die Strafe habe „ArcelorMittal Temirtau“ für die Überschreitung zulässiger Emissionsgrenzwerte und das Nichtumsetzen vorgeschriebener Umweltmaßnahmen erhalten, so Alibek Bekmurchambetow, stellvertretender Leiter der Abteilung für Ökologie der Region Karaganda. Das kasachische Energieministerium betont, dass die Strafe nicht in Zusammenhang mit dem schwarzen Schnee stehe, der momentan in Temirtau fällt. „Die Gründe für das Fallen des schwarzen Schnees werden derzeit noch in einer Arbeitsgruppe, bestehend aus Ökologen, Meteorologen und Staatsanwälten, untersucht“, heißt es auf der Webseite des Ministeriums. Die Arbeitsgruppe treffe sich auf Anweisung des Akims der Region Karaganda täglich. Als einer der möglichen Gründe für den schwarzen Niederschlag wird der fehlende Wind im Dezember genannt. Dieser habe dazu geführt, dass sich Emissionspartikel in der Luft festsetzten, welche sich nun mit dem fallenden Schnee verbinden.

## JAHRESAUSBLICK

# WAS BRINGT 2018 FÜR KASACHSTAN?

Dank Großereignisse wie die Winter-Universiade oder die EXPO 2017 in Astana konnte sich Kasachstan im vergangenen Jahr der internationalen Aufmerksamkeit sicher sein. Doch was bringt das neue Jahr mit sich? Einige Aufgaben und Ereignisse stehen bereits fest. Ein kleiner Ausblick auf die nächsten zwölf Monate.



Othmara Glas

### 1. Vorsitz im VN-Sicherheitsrat

2018 beginnt für Kasachstan gleich mit einer großen Aufgabe. Am 1. Januar hat Kasachstan für einen Monat den Vorsitz im VN-Sicherheitsrat übernommen. Als erstes zentralasiatisches Land, das einen Sitz in dem Gremium hat, hat Kasachstan große Pläne. Es stehen verschiedene Debatten zu den Themen Abbau von Massenvernichtungswaffen und regionale Zusammenarbeit an. Auch die vierteljährliche Diskussion zum Nahostkonflikt fällt in die Zeit des kasachischen Vorsitzes. (Mehr dazu auf Seite 3)

Am Mittwoch kündigte das Weiße Haus an, dass sich US-Präsident Donald Trump am 16. Januar mit Nursultan Nasarbajew treffen werde. Bei dem Treffen werde es um Fragen der Sicherheitspolitik und den Ausbau der wirtschaftlichen Zusammenarbeit gehen. Am 18. Januar wird Nasarbajew dann in New York bei den Vereinten Nationen erwartet.

### 2. Mehr regionale Zusammenarbeit

Apropos regionale Zusammenarbeit: Viel wurde im vergangenen Jahr über die vorsichtige Öffnung Usbekistans gegenüber seinen Nachbarstaaten unter dem neuen Präsident Schawkat Mirsijojew berichtet. Im Dezember kündigte der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew an, dass die Kooperation zwischen beiden Ländern 2018 auf die gleiche Stufe gehoben werden soll. Es soll das Jahr Usbekistans in Kasachstan werden. „Die Usbeken stehen unseren Menschen nah; sie sind unsere Nachbarn. Usbekistan ist ein großes Land in Zentralasien, weshalb die Kommunikation mit diesem Land immer wichtig und nützlich sein wird. Das nächste Jahr wird das Jahr Usbekistans in Kasachstan und das Jahr Kasachstans in Usbekistan sein“, so Nasarbajew.

2018 soll zudem das Jahr werden, in dem endlich der rechtliche Status des Kaspischen Meeres geklärt werden soll. Im Dezember 2017 einigten sich die fünf Anrainerstaaten Aserbaidschan, Iran, Kasachstan, Russland

und Turkmenistan laut Aussage des russischen Außenministers Sergej Lawrow über die Grenzziehungen.

Bei dem jahrzehntelangen Streit, ob das Kaspische Meer rechtlich als See oder Meer einzustufen sei, geht es um Erdöl- und Erdgasreserven, die je nach Status entweder allen Ländern für die Exploration zur Verfügung stehen oder nur einem. Laut Medienberichten, soll das finale Dokument in der ersten Jahreshälfte 2018 auf einem Gipfeltreffen in Astana unterschrieben werden. Allerdings schreiben verschiedene Medien auch, dass Iran noch nicht zu einer Unterzeichnung bereit sei.

Kasachstan übernimmt zudem den Vorsitz in einer weiteren internationalen Organisation, der Organisation des Vertrags über kollektive Sicherheit (OVKS). Die OVKS ist ein von Russland geführtes Militärbündnis, zu dem noch Armenien, Belarus, Kirgisistan und Tadschikistan gehören. Es ging 2002 aus dem Vertrag über kollektive Sicherheit (VKS) von 1992 hervor. >> S. 3.

# ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН Н. НАЗАРБАЕВА НАРОДУ КАЗАХСТАНА

## НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ В УСЛОВИЯХ ЧЕТВЕРТОЙ ПРОМЫШЛЕННОЙ РЕВОЛЮЦИИ

■ Уважаемые казахстанцы!

Сегодня мир вступает в эпоху Четвертой промышленной революции, эру глубоких и стремительных изменений: технологических, экономических и социальных. Новый технологический уклад кардинально меняет то, как мы работаем, реализуем свои гражданские права, воспитываем детей. Необходимость быть готовыми к глобальным изменениям и вызовам побудила нас принять Стратегию развития «Казахстан-2050».

Мы поставили целью войти в тридцатку самых развитых стран мира. Реализуется План нации – 100 конкретных шагов, из которых 60 уже исполнены. Остальные носят в основном долгосрочный характер и осуществляются планомерно.

В прошлом году запущена Третья модернизация Казахстана. Успешно реализуется Программа индустриализации. Принята комплексная программа «Цифровой Казахстан». Разработан комплексный Стратегический план развития Республики Казахстан до 2025 года.

Наши долгосрочные цели остаются неизменными. Все необходимые программы у нас есть.

Данное Послание определяет, что нам предстоит сделать для успешной навигации и адаптации в новом мире – мире Четвертой промышленной революции.

Дорогие соотечественники!

Мы создали независимый Казахстан, который стал брендом, вызывающим доверие и уважение в мире. В 2017 году наша страна стала непостоянным членом Совета Безопасности ООН. В январе 2018 года мы председательствуем в нем.

Мы стали первым государством среди стран СНГ и Восточной Европы, которое мировое сообщество избрало для проведения Всемирной специализированной выставки «ЭКСПО».

В Казахстане выстроена успешно функционирующая модель рыночной экономики. В 2017 году страна, преодолев негативные последствия мирового кризиса, вернулась на траекторию уверенного роста. По итогам года рост валового внутреннего продукта составил 4%, а промышленного производства – более 7%. При этом в общем объеме промышленности обрабатывающий сектор превысил 40%.

Благополучное развитие Казахстана позволило сформироваться среднему классу. Бедность сократилась в 13 раз, уровень безработицы снизился до 4,9%.

В основе социально-экономических успехов страны – гражданский мир, межнациональное и межконфессиональное согласие, которые продолжают оставаться нашей главной ценностью. Тем не менее мы должны четко осознавать, что достижения Казахстана – надежная база, но не гарантия завтрашних успехов.

Эпоха «нефтяного изобилия» практически подходит к концу. Стране требуется новое качество развития. Глобальные тренды показывают, что оно должно основываться в первую очередь на широком внедрении элементов Четвертой промышленной революции. Это несет в себе как вызовы, так и возможности.

Уверен, у Казахстана есть все необходимое для вхождения в число лидеров нового мира. Для этого нужно сконцентрироваться на решении следующих задач.

**ПЕРВОЕ.** Индустриализация должна стать флагманом внедрения новых технологий. Именно ее результаты стали одним из основных стабилизирующих факторов в кризисных 2014-2015 годах, когда цены на нефть резко снизились. Поэтому ориентир на обрабатывающий



сектор с высокой производительностью труда неизменен. В то же время индустриализация должна стать более инновационной, используя все преимущества нового технологического уклада 4.0.

Необходимо разработать и апробировать новые инструменты, направленные на модернизацию и цифровизацию наших предприятий с ориентацией на экспорт продукции. Они должны в первую очередь стимулировать трансферт технологий.

Следует реализовать пилотный проект по оцифровке нескольких казахстанских промышленных предприятий, а затем этот опыт широко распространить.

Важнейшим вопросом становится развитие собственной экосистемы разработчиков цифровых и других инновационных решений. Она должна выкристаллизовываться вокруг инновационных центров, таких как Назарбаев Университет, МФЦА и Международный технопарк IT-стартапов.

Серьезного пересмотра требует организация деятельности Парка инновационных технологий «Алатау».

Основными факторами успеха инновационной экосистемы являются стимулирование спроса на новые технологии со стороны реального сектора и функционирование частного рынка венчурного финансирования. Для этого необходимо соответствующее законодательство.

Кроме того, особое значение приобретает развитие IT- и инженеринговых услуг. Цифровизация экономики, помимо дивидендов, несет и риски масштабного высвобождения рабочей силы. Нужно заранее выработать согласованную политику по трудоустройству высвобождаемой рабочей силы.

Предстоит адаптировать систему образования, коммуникации и сферу стандартизации под потребности новой индустриализации. В 2018 году необходимо начать разработку третьей пятилетки индустриализации, посвященной становлению промышленности «цифровой эпохи».

**ВТОРОЕ.** Дальнейшее развитие ресурсного потенциала.

Мир XXI века продолжает нуждаться в природных ресурсах, которые и в будущем будут иметь особое место в развитии глобальной экономики и экономики нашей страны. Однако следует критически переосмыслить организацию сырьевых индустрий, подходы к управлению природными ресурсами.

Необходимо активно внедрять комплексные информационно-технологические платформы.

Важно повысить требования к энергоэффективности и энергосбережению предприятий, а также экологичности и эффективности работы самих производителей энергии.

Состоявшаяся в Астане выставка «ЭКСПО-2017» показала, как стремительно движется прогресс в сфере альтернативной, «чистой» энергии. Сегодня на возобновляемые источники энергии (ВИЭ) приходится четверть мирового производства электроэнергии. По прогнозам, к 2050 году этот показатель достигнет 80%. Мы поставили задачу довести долю альтернативной энергии в Казахстане до 30% к 2030 году. Сегодня у нас уже действует 55 объектов ВИЭ общей мощностью 336 МВт, которыми в 2017 году выработано порядка 1,1 миллиарда кВт·ч «зеленой» энергии. Важно стимулировать бизнес, инвестировать в «зеленые» технологии.

Акимами регионов необходимо принять меры по современной утилизации и переработке твердо-бытовых отходов с широким вовлечением субъектов малого и среднего бизнеса. Эти и другие меры потребуют актуализации законодательства, в том числе Экологического кодекса.

**ТРЕТЬЕ.** «Умные технологии» – шанс для рывка в развитии агропромышленного комплекса.

Аграрная политика должна быть направлена на кардинальное увеличение производительности труда и рост экспорта переработанной сельскохозяйственной продукции. Мы научились выращивать различные сельхозкультуры, производить зерно. Гордимся этим. Но этого уже недостаточно.

Нужно обеспечить переработку сырья и выходить на мировые рынки с высококачественной готовой продукцией. Важно кардинально переориентировать весь агропромышленный комплекс на решение этой задачи.

Приоритетного внимания требует развитие аграрной науки. Она должна заниматься в первую очередь трансфертом новых технологий и их адаптацией к отечественным условиям.

При этом необходимо пересмотреть роль аграрных университетов. Они должны не просто выдавать дипломы, а готовить специалистов, которые реально будут работать в АПК или заниматься

научной деятельностью. Этим вузам требуется обновить программы обучения и стать центрами распространения самых передовых знаний и лучшей практики в АПК.

Например, многократного повышения производительности можно достичь благодаря технологиям прогнозирования оптимального времени для посевной и уборки урожая, «умного полива», интеллектуальным системам внесения минеральных удобрений и борьбы с вредителями и сорняками.

Беспилотная техника позволяет значительно сократить себестоимость земледелия, минимизируя человеческий фактор. Внедрение новых технологий и бизнес-моделей, повышение наукоемкости АПК усиливают необходимость кооперации хозяйств. Необходимо оказывать всестороннюю поддержку сельхозкооперативам.

Государство совместно с бизнесом должно находить стратегические ниши на международных рынках и продвигать отечественную продукцию.

Интенсификация сельского хозяйства должна происходить с сохранением качества и экологичности продукции. Это позволит создать и продвигать бренд натуральных продуктов питания «Сделано в Казахстане», который должен стать узнаваемым в мире.

Кроме того, необходимо стимулировать тех, кто использует землю с наилучшей отдачей, и принимать меры к неэффективным пользователям. Нужно переориентировать неэффективные субсидии на удешевление банковских кредитов для субъектов АПК.

Поручаю увеличить в течение пяти лет производительность труда в АПК и экспорт переработанной сельхозпродукции как минимум в 2,5 раза.

**ЧЕТВЕРТОЕ.** Повышение эффективности транспортно-логистической инфраструктуры.

Сегодня через Казахстан проходит несколько трансконтинентальных коридоров. Об этом немало сказано.

В целом транзит грузов через Казахстан в 2017 году вырос на 17% и составил почти 17 миллионов тонн. Стоит задача довести ежегодные доходы от транзита в 2020 году до 5 миллиардов долларов. Это позволит в кратчайшие сроки вернуть затраченные государством средства на инфраструктуру.

Необходимо обеспечить масштабное внедрение цифровых технологий, таких как блокчейн, для отслеживания движения грузов в онлайн-режиме и беспрепятственного их транзита, а также упрощения таможенных операций.

Современные решения позволяют организовать взаимодействие всех звеньев логистики. Использование «больших данных» (Big data) позволит обеспечить качественной аналитикой, выявить резервы роста и снизить избыточные затраты.

Для этих целей необходимо внедрить интеллектуальную транспортную систему. Она позволит эффективно управлять транспортными потоками и определять потребности дальнейшего развития инфраструктуры.

Для улучшения внутрирегиональной мобильности важно увеличить финансирование ремонта и реконструкции местной сети автодорог.

Общий объем ежегодно выделяемых на это бюджетных средств следует довести в среднесрочной перспективе до 150 миллиардов тенге. Нужно обеспечить активное участие в этой работе всех акиматов регионов. (Продолжение следует)

## VN-SICHERHEITSRAT

## KASACHSTAN MACHT WELTPOLITIK

In den Jahren 2017 und 2018 ist Kasachstan als nichtständiges Mitglied im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen vertreten. Am 1. Januar hat das zentralasiatische Land den Vorsitz des Sicherheitsrates für einen Monat übernommen. Kasachstan hat bereits einige wichtige Entscheidungen mitgetragen und sich für Januar viel vorgenommen.

Othmara Glas

Kasachstan hat erstmals den Vorsitz des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen (VN) übernommen. Vom 1. bis 31. Januar 2018 koordiniert Kasachstan die Aktivitäten des Sicherheitsrates, beruft Sitzungen ein und veröffentlicht Stellungnahmen sowie Pressemitteilungen in dessen Namen, heißt es auf der Webseite des kasachischen Außenministeriums.

Kasachstan hat sich für diesen Monat einiges vorgenommen. Auf Vorschlag des Landes wird der Sicherheitsrat zum ersten Mal in seiner Geschichte eine Zeremonie abhalten, in der die Flaggen von Äquatorialguinea, der Elfenbeinküste, von Kuwait, den Niederlanden, von Peru und Polen wehen werden, um sie als neugewählte Mitglieder im Sicherheitsrat zu ehren.

## Viel geplant

Außerdem sollen am 18. Januar die Thematischen Debatten des VN-Sicherheitsrates mit dem Titel „Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen: Vertrauensbildende Maßnahmen“ unter Vorsitz von Nursultan Nasarbajew abgehalten werden. Sowohl VN-Generalsekretär António Guterres als auch der Vorsitzende der Geschäftsführung des Stockholmer Internationalen Friedensforschungsinstituts (SIPRI) Jan Eliasson sind zu der Debatte eingeladen.

Am 19. Januar wird es auf Ministerebene eine Debatte bezüglich der Bedrohungen für den internationalen Frieden zu dem Thema „Aufbau einer regionalen Partnerschaft in Afghanistan und Zentralasien als Modell für die Verbindung von Sicherheit und Entwicklung“ geben. Dazu werden die Außenminister der zentralasiatischen Staaten und Afghanistans sowie die Leiter der Auslandsvertretungen der Mitgliedsstaaten im Sicherheitsrat erwartet.

Am 25. Januar wird der VN-Sicherheitsrat seine vierteljährliche offene Debatte zur „Situation im Nahen Osten, einschließlich der Palästinafrage“ abhalten, die sich mit dem Israel-Palästina-Konflikt beschäftigt. Zudem sind weitere Diskussionsveranstaltungen zu den Situationen in Syrien, Libyen, dem Kongo, der Zentralafrikanischen Republik, Darfur, Westafrika und Sahel, im Südsudan, Mali, Somalia, Zypern und Kolumbien unter kasachischem Vorsitz geplant.



Ständiger Vertreter Kasachstans bei den Vereinten Nationen: Kairat Umarov.

## Viel getan

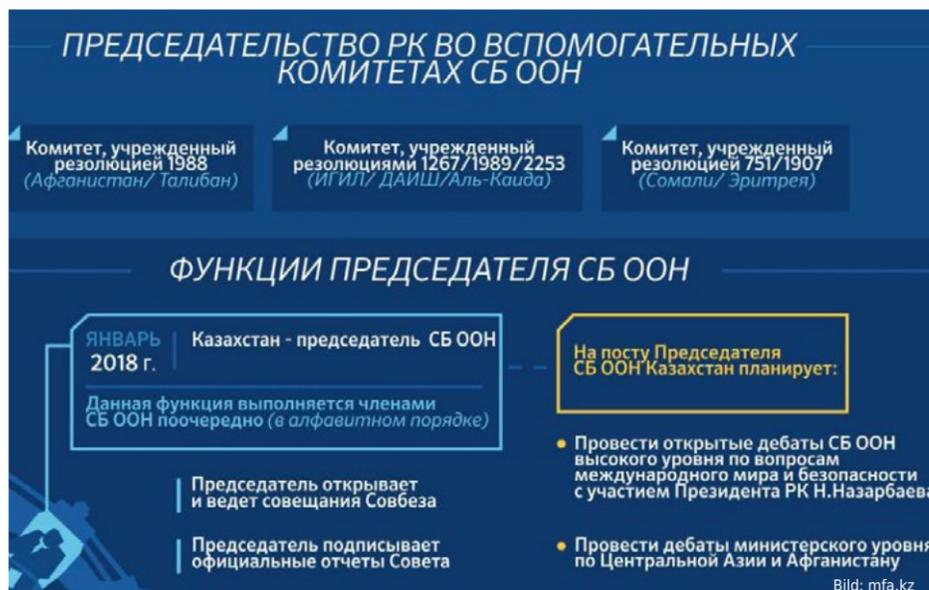
Die Prioritäten für Kasachstans Vorsitz im VN-Sicherheitsrat 2017-2018 legte Nasarbajew in seiner Rede „Kasachstans Konzept und Vision für eine nachhaltige globale Partnerschaft für eine sichere,

gerechte und wohlhabende Welt“ am 10. Januar 2017. Darin nennt er unter anderem die Schaffung einer atomwaffenfreien Welt, die Bekämpfung von Terrorismus und die Stärkung der Interessen Zentralasiens. „Wir werden versuchen, das Verständnis der Ratsmitglieder dafür zu stärken, wie wichtig

ein neues Modell in den internationalen Beziehungen ist, welches der Realität des 21. Jahrhunderts entspricht und die kollektive Verantwortung für globale und regionale Herausforderungen mitgestaltet“, sagte Nasarbajew vor den Vereinten Nationen in New York.

Kasachstan ist in den Jahren 2017 und 2018 als nichtständiges Mitglied im Sicherheitsrat vertreten. Der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen kann Zwangsmaßnahmen, Wirtschaftssanktionen und gemeinsame Militäreinsätze beschließen. 2017 hatte das Land den Vorsitz von drei zentralen Sanktionskomitees inne, die Resolutionen zum sogenannten Islamischen Staat und Al-Qaida, zu den Taliban sowie zu Somalia und Eritrea beschlossen.

Insgesamt sind 15 Staaten im VN-Sicherheitsrat vertreten. Kasachstan ist das erste zentralasiatische Land, das in den Sicherheitsrat gewählt wurde. Zu den fünf ständigen Mitgliedern gehören China, Frankreich, Russland, das Vereinigte Königreich und die USA. Die zehn nichtständigen Mitglieder sind jeweils für zwei Jahre im Rat vertreten. 2018 werden das Äquatorialguinea, Äthiopien, Bolivien, die Elfenbeinküste, Kasachstan, Kuwait, die Niederlande, Peru, Polen und Schweden sein.



Kasachstans Vorsitz im VN-Sicherheitsrat.

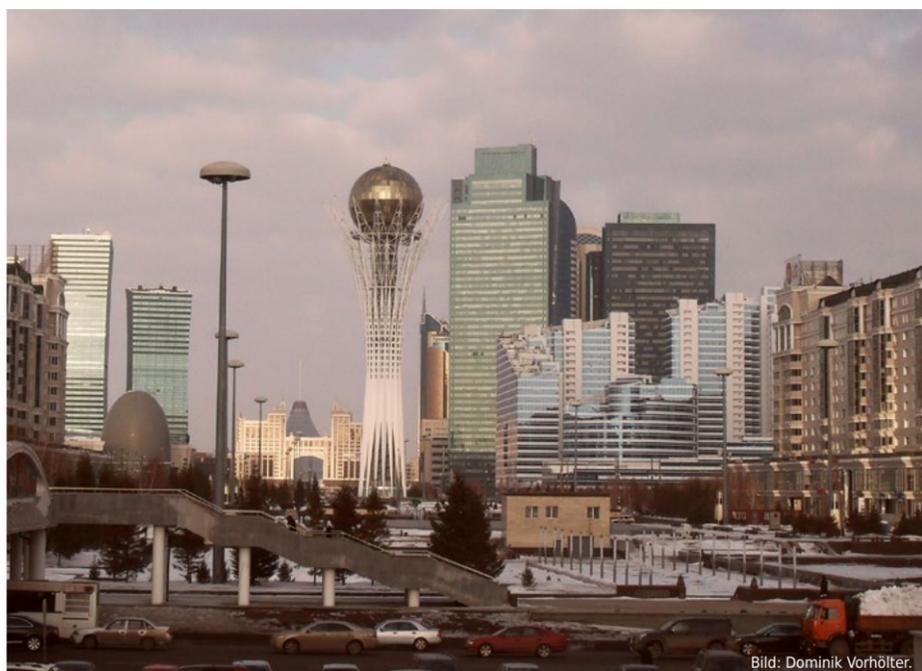
## JAHRESAUSBLICK

## WAS BRINGT 2018 FÜR KASACHSTAN?

S. 1. >>> 2017 wurde eine der bisher größten Militärübungen abgehalten, an der über 12.000 Soldaten teilnahmen. Verglichen mit der NATO ist die Rolle der OVKS, global gesehen, klein, doch innerhalb des postsowjetischen Raumes ist ihre Bedeutung, insbesondere für Russlands Einfluss, nicht zu unterschätzen.

## 3. Wirtschaft

Mit der Vereinbarung zwischen den erdöl-exportierenden Staaten vom Dezember soll die weltweite Ölproduktion gedrosselt und somit der Preisverfall von Rohöl gestoppt. Diese Entscheidung ist besonders für die Länder, deren Haushalte stark von den Öleinnahmen abhängen, wie im Falle Russlands, enorm wichtig. Mit einem steigenden Ölpreis könnte sich die kasachische Wirtschaft wieder etwas erholen; zuletzt lag das Wirtschaftswachstum nur noch bei einem halben Prozent. Das würde auch dem schwächelnden Tenge guttun, dessen Wechselkurs momentan bei knapp 400 zu einem Euro liegt und den Import ausländischer Waren teurer macht.



1998 wurde die Hauptstadt von Almaty nach Astana in den Norden des Landes verlegt.

## 4. Astana

Die kasachische Hauptstadt feiert in diesem Jahr ihren 20. Geburtstag. Pünktlich dazu soll das Internationale Finanzzentrum Astana auf dem ehemaligen EXPO-Gelände eröffnet werden. Ob sich zum Jubiläum etwas an dem Namen Astana ändert, der auf Kasachisch einfach nur Hauptstadt bedeutet, bleibt abzuwarten. Schon länger ist eine Benennung nach dem ersten Präsidenten im Gespräch. Der wiegelt die Idee jedoch immer wieder ab.

## 5. Sport

Der FK Astana hat es ins in der Europaliga in die Runde der 32 geschafft. Allein das ist schon ein Erfolg für das blau-gelbe Team. Ihr nächstes Spiel findet am 15. Januar gegen Sporting Lissabon statt. Bei den Olympischen Winterspielen in Südkorea wird auch Kasachstan teilnehmen und hofft auf einige Medaillen. Außerdem hat das Land zur Zeit eine Kickboxweltmeisterin, die ihren Titel hoffentlich auch 2018 verteidigen kann.

## ТРАДИЦИИ

## СТАТЬ ОДНОЙ БОЛЬШОЙ СЕМЬЕЙ

Рождество – это особый праздник для каждого из нас, окутанный волшебством и теплом. Во всех домах к этому главному событию года идет активная подготовка. Дети с нетерпением открывают окошки в Adventskalender, а взрослые украшают дом, рождественское дерево и для каждого готовят подарки. А две самые активные возрастные группы общества немцев – молодежь и представители старшего поколения отправились в Боровое делиться опытом, учиться чему-то новому.



Анастасия Риммер

Утром, в свой первый праздничный выходной, активисты Клуба немецкой молодежи «Diamant» и сеньоры спешили на вокзал, где их ждала может и не платформа 9 ¾, но точно что-то очень волнующее – «экспресс до Рождества». У ребят и сеньоров чувствовалось легкое волнение: «Как мы, такие разные, будем вместе ходить на занятия, готовить выступления». Но буквально в первые часы пребывания на проекте, все сомнения пропали. Это результат труда и профессионализма нашего психолога. Лариса Викторовна Кавелина будто с помощью волшебной палочки стерла все возрастные барьеры между участниками, которые стали одной большой семьей.

Первый проектный день пролетел, словно, одно мгновение. Познакомившись, участники получили свое первое задание – подготовить вечернее мероприятие в духе Рождества, своеобразную визитку участников лингвистической академии, которая в это же время проходила на территории пансионата «Жумбактас». Задание было выполнено на 200%. Инсценировка рождественской истории, переделанная песня-поздравление, юмористический монолог – все было выполнено так, как будто участники репетировали уже несколько дней. А дальше по программе – рождественский квест и поиски про-

павшего младенца (по мотивам сказки «Als das Christkind verschwand» von Björn Steffens), общее вечернее мероприятие, полное живого, семейного общения, песен и игр.

Второй и третий день проекта также были очень активными. С раннего утра сеньоры и молодежь отправились проходить совместные психологические тренинги на доверие и саморазвитие в рамках мастерской «Psychologie». Следующей по расписанию была творческая мастерская «Basteln» и ее волшебница-хозяйка Татьяна Тарасовна Гусак. Сеньоры и молодежь готовили украшения для дома и рождественского дерева. Атмосфера, царившая в мастерской, напоминала домашнюю подготовку к Рождеству, а участники были одной большой семьей – бабушками и внуками. Кроме того, в общей творческой работе у участников появилось много общего, тем самым была достигнута одна из задач проекта – обмен опытом молодежи и сеньоров.

Изучение немецкого языка в проектах всегда пугает участников. Кто-то сомневается в своих знаниях, а кто-то, «сбежав» от школы, не хочет возвращаться к зубрежке слов и грамматических правил. Но эти страхи совершенно не относились к занятиям Антона Хауэра, языкового ассистента проекта. Невероятно харизматичный, добрый и гиперактивный Антон проводил уроки в атмосфере полного



понимания, легкости, а главное музыки. За два дня мы познакомились и выучили столько рождественских песен, словно «Сборник рождественских песен» был нашей настольной книгой. Участники, которые сомневались, что смогут связать два слова на немецком, общались на нем без проблем.

Мастерская «Sprachcaffe» была направлена на решение сложностей в общении молодежи и сеньоров, а именно на поиск общих тем. За чашечкой чая или совместной прогулкой участникам были предложены темы, опросники, игры, тренинги, которые направлены на достижение цели проекта – улучшить процесс обмена опытом и преемственности поколений между молодежью и сеньорами в рождественской тематике. Нельзя не отметить, что цель мастерской была достигнута. Сеньоры и молодежь обсуждали книги, фильмы, песни, словно ровесники. Делились своим опытом празднования рождественских праздников и рецептами праздничных блюд и даже узнали самые сокровенные мечты и пожелания в Новый год. Мы становились еще ближе друг к другу.

Вечером нас ждал квест. Во второй день мы собирали историю о Святом Николае, искали затерянные частички одежды и песни о Николаусе. Собрав все вместе, участники получили еще одно задание – инсценировать собранную легенду о Николаусе. Справившись с

этим, все отправились на празднование третьего адвента.

Весь третий день участники узнавали что-то новое о Рождестве, выучили песни и посетили все запланированные мастерские, а вечером нас ждал самый вкусный квест. Дети, участники Лингвистической академии и бабушки отправились печь рождественское печенье. Молодежь получила не менее ответственное задание – собрать все ингредиенты рождественского глинтвейна (старательно спрятавшие волонтеры в сугробах вечернего леса) и сварить этот праздничный напиток. Вечернее мероприятие получилось очень тематическим. Теплый напиток, вкусное печенье, горящие свечи на Adventskranz и все выученные песни сделали последний совместный вечер поистине сказочным.

Проект «Zusammen: In Erwartung auf Weihnachten. Senioren und Jugendliche» стал третьим ежегодным кооперационным проектом из серии «Senioren und Jugendliche». Данный формат проекта уже доказал свою значимость и эффективность, сблизил молодежь и представителей клуба сеньоров. Кроме того, проведение проекта параллельно с лингвистической академией позволило расширить целевую группу, проводить совместные мероприятия, направленные на обмен опытом и развитие преемственности поколений. ■

## РИДДЕР

## «РОЖДЕСТВЕНСКАЯ СКАЗКА»

Большинство европейских стран исповедуют католическое и протестантское христианство, ведущие летоисчисление по григорианскому календарю, общепринятому гражданскому. Православная церковь придерживается юлианского календаря, который «отстает» от григорианского на тринадцать дней. Эта разница отражается на дате праздников. Европейцы празднуют Рождество с 24 на 25 декабря, а православные отмечают его 7 января.

Александра Красницкая

В Доме дружбы г. Риддера 24 декабря произошла волшебная рождественская история. В гости к риддерчанам приехали дети и взрослые из глубоковского и усть-каменогорского филиалов центров встреч «Возрождение». Такой большой компанией немцы решили отметить один из самых важных и добрых праздников. Но торжество оказалось под угрозой срыва – выяснилось, что какой-то злодей Рупрехт похитил символы Рождества, а без них празднование невозможно. В анонимных посланиях воришка требовал развлечений, обещая вернуть похищенное. Талантов в обществе немцев «Возрождении» немало, поэтому в зале зазвучали традиционные рождественские песни на немецком языке, юные воспитанницы

центра закружились в танце, зрители включились в занимательную викторину и забавные игры. Все это пришлось по душе похитителю, и он вернул украден-



ные рождественский календарь, венок, звезду на елку и четыре рождественских свечи. После и сам объявился на празднике. Как выяснилось, злые козни строил

персонаж из немецкого фольклора Кнехт Рупрехт – спутник Святого Николая, аналога Деда Мороза. Кнехт Рупрехт суров, приходит с розгами, предназначенными непослушным детям. Доброта праздника растрогала злодея, но он признался, что потерял самый главный символ – елку. В волшебный день исполняются все желания. Вайнахтсман стукнул своим посохом, и тут же гостям показалась искрящаяся разноцветными огнями елка. Кнехту Рупрехту простили коварство и оставили в своей компании радоваться празднику. В завершение рождественской встречи гостей поздравила председатель Лениногорского немецкого культурного центра «Возрождение» Любовь Васильевна Игнатова. Она пожелала присутствующим успехов в Новом году, здоровья, а также неиссякаемой веры в доброту. ■

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## МАСТЕРСКАЯ КУЛЬТУР

В немецком городке Нойштадт-ан-дер-Вайнштрассе под руководством Анастасии Камерлох проходил молодежный интернациональный зимний лагерь «Мастерская культур».



Анастасия Королева

От Казахстана в проекте приняли участие восемь человек, в том числе активисты клубов немецкой молодежи из Астаны, Алматы и Павлодара. Участники представляли друг другу этносы своих стран в традиционных национальных костюмах с песнями и танцами.

Программа академии была очень насыщенной, организаторы подготовили воркшопы на любой вкус: йога, бастельн, бэнд, кухня народов мира и многое другое.

Лагерь был очень интересным и оставил теплые и положительные эмоции у каждого. Своими впечатлениями поделились участники из Казахстана:

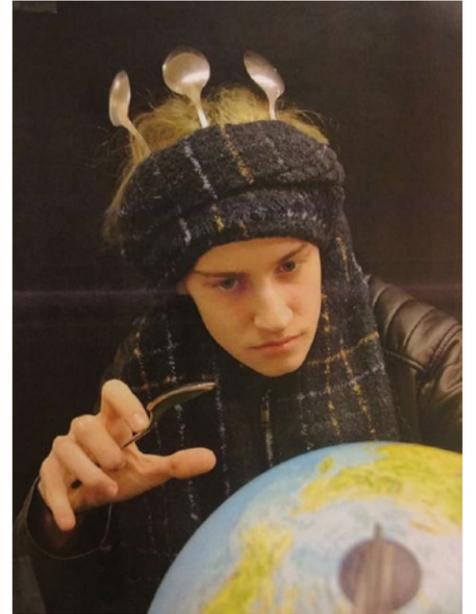


Елена Анатольевна Хабарова, художественный руководитель Арт-студии «Созвездие» г.Алматы: «Наша команда представила яркую презентацию Казахстана и его этносов: казахи, украинцы, чеченцы, ингуши... Нам посчастливилось побывать в замке Хайдельберг, который оставил замечательные и незабываемые впечатления. Наши ребята были очень активны и принимали участие абсолютно во всех мероприятиях, сдружились со всеми участниками, включая самых маленьких. Хочется отметить слаженную работу всей команды!»

Было очень здорово, продуктивно, как сказали организаторы данного кэмп, в дальнейшем такие международные проекты будут только набирать обороты!»

Даниэла Грошева: «В конце декабря мне посчастливилось стать участницей молодежного лагеря в Германии в городе Нойштадт-ан-дер-Вайнштрассе. Представление народа своей страны, аквапарк, экскурсии по замкам, интересные и необычные мероприятия внутри лагеря и тёплая встреча Нового 2018 года с невероятно творческими и интересными ребятами с разных земель Германии оставили большой отпечаток в памяти. Я очень благодарна каждому из организаторов этого проекта!»

Валерия Бердниченко: «Впервые побывав в Германии этой зимой, я поняла, насколько она красива и величава, как природой, так и своей архитектурой. Каждый день пребывания там выде-



лился и запомнился чем-то особенным. За всю свою жизнь я впервые встретила Новый год без семьи, и конечно, за время моего отсутствия на Родине, безумно соскучилась по родителям, но хочу также отметить, что данное путешествие надолго останется в моей памяти как нечто необыкновенно-увлекательное и интересное.

Я хочу поблагодарить Jurhi за то, что так тепло встретили нас, Даниэлу Грошеву, благодаря которой поездка выдалась крайне веселой (эта девочка не давала мне грустить ни секунды!), Елену Анатольевну, которая уехала в самый семейный праздник с нами в другое государство, сделав нам тем самым приятный подарок».

## ОБРАЗОВАНИЕ

## ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ЖИЗНИ МОЛОДЕЖИ

Сегодня туризм является наиболее перспективной отраслью, особенно в нашем молодом государстве. Уровень жизни населения Казахстана улучшается из года в год с ростом экономики. Сегодня у людей больше времени и возможностей для отдыха и путешествий. Прекрасная природа, богатое культурное наследие и знаменитое гостеприимство казахов привлекают сюда все больше туристов со всего мира. Поэтому для студентов, которые избрали специальность «Туризм», очень важно знать иностранные языки, а также культуру, традиции и стиль жизни разных этносов.

К.А. Жиреншина, В.Ж. Рахметова

В Казахском национальном университете им.Аль-Фараби осуществляется комплексная воспитательная работа, ее генеральная цель – активизация студенчества, формирование социально значимых и профессионально важных качеств, позволяющих занимать ведущее место в культурном авангарде общества.

Студенческая жизнь – это не только лекции и семинары, лаборатории и библиотеки, наш университет предлагает десятки студенческих языковых клубов и развлекательных мероприятий, чтобы помочь учащимся развить и улучшить языковые навыки и умения; участвовать в жизни кампуса и стать активными членами студенческих союзов КазНУ. Каждый год наши студенты принимают активное участие в мероприятиях, проводимых в стенах университета, разнообразных программах и конкурсах.

Например, в рамках программы «Айналанды нурландыр» мы ежегодно проводим на географическом факультете конкурс проектов по следующим темам: «Привет, друзья! Добро пожаловать в КазНУ», «КазНУ – ты навсегда в моём сердце». При защите проектов основное внимание уделяется тому, как студенты владеют иностранными языками, рассказывая о новых друзьях; знакомя при-

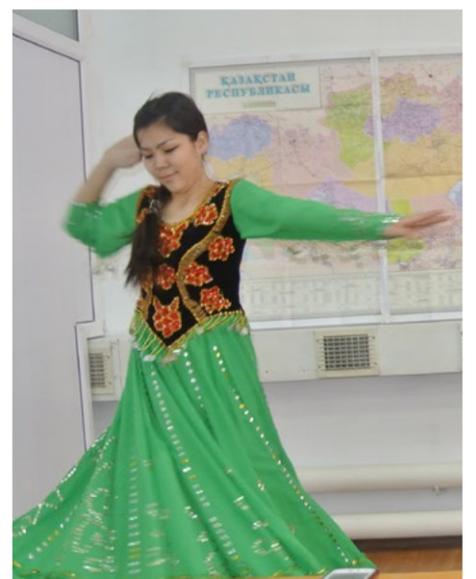
езжих первокурсников с городом Алматы, с университетским кампусом в форме экскурсии. Проекты «Казахстан – наша Родина» и «Мы – твои граждане, Казахстан!» посвящаются воспитанию чувства патриотизма, любви и уважения к обычаям и традициям казахского народа и других национальностей, которые живут рядом с нами и считают Казахстан своей родиной. Особенно красочно прошёл фестиваль народов Казахстана «Мы твои граждане, Казахстан!». Целью фестиваля стало не только желание повысить

интерес к изучению иностранных языков, но и воспитание уважения к этносам республики, гордости за свою страну, за ее Первого Президента.

Студенты рассказывали о традициях и обычаях разных этносов (русских, немцев, армян, турок, китайцев и др.), сопровождая презентацию зажигательными танцами и песнями. Также были представлены национальные блюда и рецепты их приготовления. Хочется отметить творческий подход студентов к выступлениям: это и рефераты, и

буклеты, и яркие стенгазеты, слайды и видеофильмы. Запоминающейся стала информация об этимологии татарского и казахского языков, о музыкальных инструментах азербайджанского народа, стихах украинских поэтов, песнях степей Кыргызстана, немецком Рождестве и немецких танцах и, конечно же, ярких национальных костюмах разных народов.

У нас общий дом, и мы должны беречь и приумножать его богатства своим трудом, учёбой и яркими делами, уметь жить в мире и согласии.



## JAHRESRÜCKBLICK

## DAS JAHR 2017 IN ZENTRALASIEN

Der Amtsantritt von US-Präsident Donald Trump, die Bundestagswahl in Deutschland und die #metoo-Kampagne: Wir blicken auf ein ereignisreiches Jahr 2017 zurück. Auch in Kasachstan und Zentralasien ist viel passiert, wie die EXPO in Astana oder die Präsidentschaftswahl in Kirgisistan. Die wichtigsten Ereignisse in der Region noch einmal im Überblick.

## Januar

Seit 1. Januar 2017 hat Kasachstan einen Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen. Als nichtständiges Mitglied wird es diesen noch bis Ende 2018 behalten. Kasachstan ist das erste zentralasiatische Land, das für einen Sitz im Sicherheitsrat gewählt wurde.

Bald ohne Visum nach Usbekistan? Die für April 2017 geplante visumsfreie Einreise für 13 europäische Länder, auch Deutschland, wurde auf 2021 verschoben.

Flugzeugabsturz in Kirgisistan: Am frühen Morgen des 16. Januars stürzt eine türkische Frachtmaschine der Fluggesellschaft ACT Airlines nahe der kirgisischen Hauptstadt Bischkek in die Wohnsiedlung Datscha-Suu. Mehr als zwei Dutzend Einwohner sterben, unter den Opfern sollen sich auch Kinder befinden.

Frieden in kleinen Schritten? Vom 23. bis 24. Januar 2017 findet die erste Runde der Syrien-Friedensgespräche in Astana statt. Seitdem treffen sich in der kasachischen Hauptstadt regelmäßig Vertreter der syrischen Regierung mit Oppositionsgruppen.



Vom 29. Januar bis 8. Februar 2017 findet die 28. Winter-Universiade in Almaty statt. Das Sportereignis gilt als „Olympia der Studierenden“. Insgesamt waren 56 Länder vertreten. Im Medaillenspiegel ist Kasachstan nach Russland das erfolgreichste Teilnehmerland. Deutschland landet nur auf Platz 18.

## Februar

Der kirgisische Präsident Almasbek Atambajew trifft Vertreter der Europäischen Union und nimmt an der Münchner Sicherheitskonferenz teil. Während seines Aufenthaltes in Europa verärgerte er Kasachstan: Man sei der Eurasischen Wirtschaftsunion 2015 nur beigetreten, um eine Grenzblockade zu vermeiden.

Gurbanguly Berdimuchammedow bleibt weiterhin Staatspräsident Turkmenistans. Am 12. Februar stimmten 97,69 Prozent der wahlberechtigten Turkmenen für den Amtsinhaber. Zwar traten acht weitere Kandidaten gegen ihn an, doch war das Ergebnis wenig überraschend.

## März

Der 13. Gipfel der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit (ECO) findet im pakistanischen Islamabad statt. Zum ECO gehören zehn muslimische Staaten aus dem Nahen und Mittleren Osten sowie Zentralasien.

Verfassungsänderung in Kasachstan: Mehr Kompetenzen werden vom Präsidenten auf die Regierung und das Parlament übergehen.

Präsidentensohn Rustam Emomali wird offiziell zum Bürgermeister der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe ernannt.

## April

In der Metro von Sankt Petersburg explodiert am 4. April eine Bombe. Infolge des Terroranschlags sterben 15 Menschen,



Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier wurde mit seiner Frau auf der EXPO 2017 in Astana von Kasachstans Staatschef Nursultan Nasarbajew empfangen.

mindestens 45 weitere werden verletzt. Als mutmaßlicher Täter wird ein ethnischer Usbeke festgenommen, der in Kirgisistan geboren wurde, aber die russische Staatsbürgerschaft besitzt. Das lässt die Diskussion um eine Radikalisierung in Zentralasien wieder aufflammen.

## Mai

Pläne für die Neue Seidenstraße: Präsident Nursultan Nasarbajew präsentierte beim Forum für Internationale Zusammenarbeit in Peking eine Reihe von Vorschlägen, um die Neue-Seidenstraße-Initiative umzusetzen.

## Juni



Eröffnung der EXPO in Astana: Es war wohl das bisher größte Ereignis, seitdem die Staaten Zentralasiens 1991 ihre Unabhängigkeit erlangt haben. Unter dem Motto „Energie der Zukunft“ standen vor allem erneuerbare Energien im Mittelpunkt. Nach offiziellen Angaben besuchten vier Millionen Menschen die Weltausstellung. Deutschland erhielt die goldene Auszeichnung für die beste Themenumsetzung auf der EXPO.

## Juli

Staatsbesuch auf hohem Niveau: Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier besuchte die EXPO und nahm an der Einweihung der ersten lutherischen Kirche in Astana teil.

Ausbürgerung von Terroristen: Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew unterschrieb ein Gesetz, das den Entzug der kasachstanischen Staatsbürgerschaft als alternative Bestrafung für schwerwiegende terroristische Straftaten ermöglicht.

## August

Kasachstan gewinnt die erste Kokpar-Weltmeisterschaft. Im Finale setzte sich Gastgeber Kasachstan gegen Kirgisistan mit einem 4:0 durch. Dritter wurde



Tadschikistan, das gegen China mit 2:0 gewann.

## September

Ende des Schwarzmarktwechsels in Usbekistan: Am 5. September 2017 verkündete Präsident Schawkat Mirsijojew, dass die Landeswährung Sum künftig gegen Devisen getauscht werden kann.

Großsportereignis in Turkmenistan: Vom 17. Bis 27. September 2017 fanden die 5. Asiatischen Hallen- und Kampfsportspiele in Aschgabat statt. Trotz Wirtschaftskrise ließ sich der Staat das Ereignis mehr als 7 Milliarden Euro kosten. Außerdem wurde von Korruption, Enteignungen sowie dem Verschwinden unliebsamer Aktivisten und Journalisten im Vorfeld der Spiele berichtet.

In Tadschikistan ist es von nun an verboten, auf Beerdigungen laut zu klagen oder sich die Haare auszureißen.

## Oktober

Kasachstan bekommt ein neues Alphabet. Bis 2025 soll alles auf lateinische Buchstaben umgestellt werden.



Präsidentschaftswahl in Kirgisistan: Sooronbai Scheenbekow wird zum fünften Präsidenten des Landes gewählt. Bis zum Ende des Wahlkampfes war nicht klar, wer gewinnt. Obwohl die Wahl von internationalen Beobachtern als frei eingestuft wird, gilt sie nicht als fair.

Der Wahlkampf führte zudem zu Spannungen mit Kasachstan; zwischenzeitlich kam es zu einer de-facto Schließung der Grenzen.

## November

Die 13. EU-Zentralasien-Ministerkonferenz fand am 10. November statt. Zu diesem Anlass kamen die Außenminister der fünf zentralasiatischen Staaten in Samarkand zusammen. Am Rande des Treffens unterzeichneten Kasachstan, Turkmenistan und Usbekistan ein Grenz-



Foto: Yasin Akgül, EU-Kommission

abkommen. Außerdem wurden neue Impulse der regionalen Zusammenarbeit gesetzt.

Weltklimakonferenz in Bonn: Nachdem auch Usbekistan im April 2017 – mit fast zwei Jahren Verspätung – das Pariser Klimaabkommen unterzeichnete, kamen die 197 Vertragspartner für zwei Wochen zusammen, um zu diskutieren, wie man dieses umsetzen kann.

## Dezember

Anfang Dezember treffen sich die fünf Anrainerstaaten des Kaspischen Meeres Aserbaidschan, Iran, Kasachstan, Russland und Turkmenistan in Moskau, um nach fast 30 Jahren endlich Lösung im Streit um den rechtlichen Status des Gewässers zu finden. Während der russische Außenminister Sergej Lawrow bereits von einem unterzeichnungsfertigen Dokument sprach, das ausgearbeitet worden sei, berichten verschiedene Medien, dass man das im Iran noch nicht so sehe.

Am 11. und 12. Dezember legen rund 800 Kumpel in Temirtau die Arbeit nieder. Von dem Streik betroffen sind vor allem die Kohlebergwerke des Konzerns Arcelor Mittal. Die Minenarbeiter fordern ein höheres Gehalt. Zwar kam Arcelor Mittal ihnen mit einer Gehaltserhöhung entgegen und der Streik wurde friedlich beendet, doch bleiben viele Probleme wie die Sicherheit in den Minen weiter ungelöst.

## 500 JAHRE REFORMATION

## GEGEN DEN STROM: EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDEN ENTLANG DER SEIDENSTRASSE – TEIL 7

Zwei Monate lang war eine Gruppe junger Erwachsener aus den deutschsprachigen Gemeinden Wolkendorf und Heltau in Rumänien mit dem Kleinbus auf der Seidenstraße unterwegs, um evangelische Gemeinden im Jahr der Reformation zu besuchen. Im letzten Teil der Reihe nimmt uns Pfarrer Uwe Seidner mit auf die Rückreise, die von China über Sibirien nach Rumänien führte.

*Uwe Seidner*

Wir ließen die verbotene Stadt, den Platz des himmlischen Friedens, die chinesische Mauer und Pekings Wolkenkratzer hinter uns und traten den langen Heimweg an. In Ulan Bator hatten wir unseren VW-Bus stehen lassen müssen, den wir nun wieder abholten. Damit ging es weiter in die Russische Föderation.

Wir durchquerten Burjatien in Richtung Baikalsee. In der nach den Burjaten benannten Republik machen diese jedoch gerade einmal ein Drittel der Bevölkerung aus. Viele bekennen sich zum Buddhismus, doch auch der Schamanismus spielt eine große Rolle im Glaubensleben der Burjaten.

### Sibirischer Buddhismus

Ganz in der Nähe der Hauptstadt Ulan Ude befindet sich eines der größten buddhistischen Klöster Russlands: Iwolginski Dazan. Im Jahr 2002 wurde die Leiche eines Hambolamas hierhin überführt. Die Legende besagt, dass sich der Mönch in einen meditativen Zustand versetzte, in welchem er 1927 verstarb. Der einbalsamierte Leichnam befindet sich auch heute noch in dieser meditativen Stellung und ist in einer Vitrine in einem Tempel der Klosteranlage untergebracht.

Nur buddhistischen Pilgern ist es erlaubt, diesen Raum zu betreten. Dem wachhabenden Mönch erzählten wir, wir seien ebenfalls eine Art Pilger zu Glaubensgeschwistern entlang der Seidenstraße. Tatsächlich machte er eine Ausnahme, sodass wir das Heiligtum betreten durften, um zu meditieren.

### Erntedankfest am Baikalsee

Ähnlich wie in Zentralasien siedelten bereits im 19. Jahrhundert Deutsche in dem Gebiet. Unter Stalin wurden weitere Deutschstämmige nach Sibirien deportiert. Nach dem Ende der Sowjetunion lebte auch hier das evangelische Gemeindeleben wieder auf: 1992 wurde die Evangelisch-Lutherische Kirche im Ural, in Sibirien und im Fernen Osten (ELKUSFO) gegründet. Sie ist flächenmäßig die größte lutherische Kirche der Welt. Der Bischofssitz befindet sich in Omsk. Die entferntesten Gemeinden sind in Wladiwostok, Magadan und auf der Insel Sachalin.

Nicht weit vom Baikalsee entfernt, befindet sich die Kleinstadt Schelechow, wo es eine kleine evangelische Gemeinde gibt. Hier feierten wir am 1. Oktober das Erntedankfest zusammen mit Pastor Thomas Graf Grote. In seiner Predigt dankte er für all das, was er im vergangenen Jahr erleben durfte. Nach dem Gottesdienst gab es noch eine gemeinsame Mittagsjause mit den Glaubensgeschwistern.

Thomas Graf Grote war als Forstunternehmer nach Irkutsk gekommen, um Holz nach Deutschland zu exportieren. Im fernen Sibirien entdeckte er seine Berufung zum Pastor und dient nun seit Jahren der Gemeinde in Irkutsk. In Schelechow wurde in den 1990ern eine Pfandfindergemeinde gegründet. Heute bemüht sich die Gemeinde vor allem um Projekte im sozialen Bereich. So gibt es zum Beispiel Unterricht und Angebote für Kinder mit Down-Syndrom, die in Russland stark marginalisiert werden.

### Zeichen der Solidarität

Die Hauptverkehrsroute in den europäischen Teil Russlands verläuft durch Südsibirien. Entlang dieser Route befinden sich mit die größten Städte Sibiriens: Krasnojarsk, Nowosibirsk, Omsk, Tscheljabinsk. In all

diesen Städten gibt es kleine evangelische Gemeinden. Die meisten von ihnen haben wir besucht.

Wir begegneten Menschen, feierten Andachten und Gottesdienste oder unternahmen etwas mit den Gemeindemitgliedern. All diese warmherzigen Begegnungen vermittelten uns ein angenehmes Gefühl. Die Menschen freuten sich über unseren Besuch als Zeichen der Solidarität im Jahr der Reformation. Sie wollen auch in Sibirien nicht in Vergessenheit geraten.

In Krasnojarsk, der Geburtsstadt von Helene Fischer, trafen wir Pastor Gleb Piwowarow. Der junge Pastor hat vor kurzem das Studium im theologischen Seminar von Nowosaratowka bei Sankt Petersburg abgeschlossen und bemüht sich nun um den Gemeindeaufbau. So will er das aktuelle Bethaus zu einer Kirche ausbauen.

Bei Gleb fiel uns die evangelikale Art auf, die uns sonst nur aus der Freikirche bekannt und ungewohnt ist. Er bemüht sich, Leute für die Gemeinde anzuwerben: Er verteilt Faltblätter in der Universität mit Evangelisationsangeboten; es werden junge Leute zu Sportaktivitäten eingeladen und mit einer Gruppe trifft er sich regelmäßig in einem Café in der Innenstadt zu Bibelgesprächen.

Die Gemeinde in Nowosibirsk ist hingegen konservativer. Das Gemeindeleben findet noch in deutscher Sprache statt. Im Bethaus trafen wir uns mit den Damen aus der Gemeinde und hielten eine Andacht.

Wir erreichten den Bischofssitz in Omsk. 1994 wurde das Christuskirchen-Zentrum eingeweiht. Das mit einem Architektenpreis gekrönte Backstein-Bauwerk gehörte zu den



Die Gruppe genießt den Ausblick über den Stolby Nationalpark in der Nähe von Krasnojarsk.

in entfernten Gemeinden, um mit ihnen Bibelstunden und Gottesdienste zu feiern. Dafür eignet sich der Winter am besten, wenn die sumpfigen Straßen zugefroren sind und ein Durchkommen möglich ist. Wir besuchten mit Schwester Luise sibirische Dorfgemeinden, wo heute noch Deutsche leben. Südlich vom Omsk liegt der „Deutsche Nationalrayon Asowo“.

Ab 1893 gründeten russlanddeutsche Umsiedler aus dem europäischen Teil des russischen Zarenreichs in dieser Gegend mehrere Dörfer, in denen die deutsche Sprache und Kultur bis in die 1990er Jahre weitergegeben wurde und dadurch

die nicht deutsch sprechen, aber dennoch im evangelischen Glauben eine Heimat gefunden haben.

Ich durfte die Predigt im Gottesdienst halten. Die Gemeinde blickt auf eine Brüdertradition zurück, also wurde das Abendmahl von einem der Brüder eingeleitet. Als in den schweren Zeiten der Verfolgung das kirchliche Leben verboten war, waren es gläubige und mutige Brüder, die die Verantwortung übernahmen und im Verborgenen ihre Gottesdienste hielten. Bischof Scheiermann, der während unseres Aufenthaltes viel Zeit mit uns verbrachte, hat durch seine warmherzige Art dazu beigetragen, dass wir uns in Omsk sehr wohlfühlten.

### Wieder zuhause

Kurz nach unserem Besuch in Moskau stand dort ein wichtiges Ereignis an: der Besuch des deutschen Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier. Fast acht Jahrzehnte nach der Enteignung durch Josef Stalin hat der russische Staat die Moskauer Kathedrale St. Peter und Paul an die evangelisch-lutherische Kirche Russlands zurückgegeben. Nun erwartete man den deutschen Staatspräsidenten zu feierlichen Zeremonien in dem Gotteshaus.

In Moskau trafen wir auch Bischof Dietrich Brauer, geistlicher Führer der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, in Kasachstan und Zentralasien, ebenso wie den Wolkendorfer Adolf Becker, der unsere Reise durch Russland organisatorisch tatkräftig unterstützt hatte.

Von der russischen Hauptstadt aus trennten uns nur noch zwei Reisetage von zuhause. Das große „Reformationsabenteuer“ näherte sich seinem Ende. Jeder der jungen Mitreisenden hat einen Koffer voller Erlebnisse mitgebracht. Dankbar erinnern wir uns an all die Menschen in den Gemeinden, mit denen wir Zeit verbringen und die Reformation feiern durften.

Ganz herzlich bedanken wir uns bei allen, die zu dem Erfolg dieses Projektes beigetragen haben und nie an seinem Sinn gezweifelt haben. Wir danken insbesondere unserer Kirchenleitung und unseren Förderern: dem Martin-Luther-Bund, dem Gustav-Adolf-Werk, dem Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Soziales und Familie über das Haus des Deutschen Ostens, der Österreichischen Landsmannschaft, der Kärntner Landlerhilfe und dem Hilfskomitee der Siebenbürger Sachsen und Banater Schwaben. Durch deren freundliche Unterstützung ist dieses Projekt erst möglich geworden. ■



Zu Besuch bei der deutschsprachigen Gemeinde in Omsk.

ersten Kirchenneubauten in Russland nach der Oktoberrevolution. Die evangelische Landeskirche in Hannover ist die Partnerkirche der ELKUSFO. Sie unterstützt den Erhalt dieses Zentrums, das auch mit deutschen Geldern erbaut wurde.

### Schwester Luise

Alexander Scheiermann ist seit April der Bischof in Omsk. Zuvor diente er als Pastor in Saratow an der Wolga. Er gehört zu den Rückkehrern aus Deutschland. Pfarrer Eugen Filippow lud zur Bibelstunde ein. Wir erzählten den Teilnehmern über unsere Heimat und von unseren Erlebnissen. Es war wohl eine seiner längsten Bibelstunden, meinte der Pfarrer anschließend zu uns.

Schwester Luise aus Deutschland kommt jedes Jahr über die Wintermonate nach Omsk. Sie besucht von hier aus Menschen

erhalten geblieben ist. Durch die Auswanderungswelle sind heute nur noch etwa 4.500 Deutsche übrig. Für uns war es ein uriges Gefühl, mitten in Sibirien einen hessischen Dialekt zu hören. Die Leute freuten sich sehr über unseren Besuch und immer wieder betonten sie, dass der liebe Gott sie durch die schweren Zeiten hindurch begleitet hat. Dafür dankten wir ihm in gemeinsamen Gebeten.

### Brüdertradition

In Omsk findet jeden Sonntag ein deutschsprachiger Gottesdienst um 10 Uhr statt, ein weiterer in russischer Sprache wird um 14 Uhr abgehalten. Damit nimmt man einerseits Rücksicht auf die deutsche Vergangenheit und die Traditionen der Gemeinde, andererseits eröffnet es auch denjenigen den Zugang zur Gemeinde,

ЖЕЗКАЗГАН

# СОХРАНЯЯ ТРАДИЦИИ ПРЕДКОВ...

В немецком обществе «Возрождение» г.Жезказгана прошли яркие мероприятия, посвященные одному из главных зимних праздников – Рождеству.



*Вера Рон*

Первыми его отметили старейшие члены общества. Это люди, которые являются свидетелями исторических событий, произошедших в судьбе немцев. За празднично накрытым столом шел оживленный разговор: воспоминания о семейных рождественских традициях, рецептах из семейных архивов. Раиса Самойлюк и Надежда Леонова приготовили традиционные блюда немецкой кухни: штрудель и кухен. Дети, посещающие кружок немецкого языка под руководством Надежды Шавневой, пришли на праздник с подарками: стихами и постановкой по мотивам немецкой сказки «Schneewittchen» («Белоснежка»).

Эстафету празднования Рождества переняли участники языковых курсов. Подготовка к этому празднику началась ещё в ноябре. Слушатели разучивали немецкие рождественские песни, репетировали сценки на немецком языке, придумывали костюмы. В день праздника уютно украшенные аудитории создавали

атмосферу веселья, ожидания приятных сюрпризов, загадочных событий, происходящих обычно в этот день.

Светлый и веселый праздник, с рождественской елкой, подарками, хороводом порадовал участников и гостей – преподавателей и студентов Жезказганского университета, всех тех, кому интересна культура немцев нашего региона.

Рождественская ёлка, венок с четырьмя свечами, фонари, сапожки для подарков, видеосюжеты о рождественских традициях в Германии создали неповторимую атмосферу праздника. Зрителям были представлены сценка «Рождение Христа», а вокальное трио из числа слушателей курсов исполнило рождественскую песню «Stille Nacht, heilige Nacht». Весело и задорно под звучание колокольчиков исполнил хор слушателей курсов песню «Kling, Glöckchen, kling».

Не обошёл своим вниманием праздник и немецкий Дед Мороз (Weihnachtsmann), которого участники праздника засыпали вопросами на немецком языке. В программу вошли весёлые игры и конкурсы.



Самым вкусным был конкурс на лучшую рождественскую выпечку. С этим заданием великолепно справились и получили заслуженные призы Раиса Погорелова, Роза Петрова и Вера Глушкова.

Днём позже для детей из языкового кружка был организован утренник под руководством учителя немецкого языка Надежды Шавневой. Здесь царили шутки, смех и веселье. Дети показали свои знания немецкого языка: пели песни, читали стихи, отгадывали загадки и участвовали в конкурсах. В завершение праздника детей ожидали подарки.

Эти дни были для команды городского общества немцев не только праздничными, но и рабочими в связи с его посещением Ольгой Штейн, экспертом по языковой работе Ассоциации немцев Казахстана, которая провела мониторинг работы общества. Совместно с преподавателями немецкого языка Татьяной Никитиной и Ириной Черноноговой она встретилась с руководителями и учителями школы-гимназии № 26, в которой в этом году были вновь введены уроки немецкого

языка как второго иностранного в пятом и десятом классах. Ольга Штейн обещала содействие в обеспечении школьников, изучающих немецкий язык, современной учебной и методической литературой.

Проведенный мониторинг, как мы надеемся, поможет оптимизировать работу общества, привлечь к ней новых членов, особенно из числа молодежи и детей нашего региона. Ольга Штейн приняла участие в праздничных мероприятиях и провела беседы с членами общества. Она отметила, что работа команды общества под руководством председателя Веры Карловны успешно поддерживает интерес к культуре немцев и изучению немецкого языка.

Жезказганское городское общество немцев «Возрождение» благодарит всех, кто помог в организации и проведении рождественских праздников. В новом году двери общества открыты для желающих изучать немецкий язык, познакомиться с культурой и традициями немцев Казахстана. Herzlich Willkommen! – Добро пожаловать! ■

ТРАДИЦИИ

## ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА В ГОРОДЕ СЕМЕЕ

Рождество – это время веры в чудеса и возможность вновь очутиться в детстве и прочувствовать теплоту, радость семейных вечеров.

*Мария Горбачева*

В общественном объединении немцев «Возрождение» города Семей для членов общества было устроено праздничное мероприятие, где участники повстречались друг с другом в дружественной обстановке, вспоминая семейные традиции.

Утром праздник был организован для детей. Всех с улыбками и поздравлениями «Frohe Weihnachten» встречали активисты Клуба немецкой молодежи «Glück». На этажах Дома дружбы преподаватели немецкого языка тестировали детей и их родителей на знания рождественских обычаев. Ольга Бедер и Елена Скородумова устраивали рождественские эстафеты на знания рождественских традиций, награждая участников сладкими призами. Вера Ермоленко и Ирина Сумина с детками украшали трафареты рождественских елочек. В актовом зале гостей веселили артистичные гномы, которые в театральной постановке рассказывали о традициях Рождества и устраивали совместно с Николаусом веселые игры для детей.

Театральная студия КНМ «Glück» под руководством Инны Семененко показала рождественскую интермедию, в которой

рассказывалось о зимних традициях, обычаях немецкого народа. Юные актёры познакомили зрителей с главными героями праздника: Николаусом, Кнехт Рупрехтом и Кристиндом, устроили веселые игры, флешмобы и хороводы вокруг красавицы ёлки. А после представления дети отправились в гостиную Николауса, детки рассказывали стихи, которые специально подготовили к этому замечательному празднику, получая небольшой подарочек от дедушки.

Для старшего поколения общества и слушателей курсов немецкого языка праздник проходил позднее. В фойе всех гостей заряжали праздничным настроением музыканты рок-группы «КОАН». Концертная программа была весьма насыщенной: выступления вокально-инструментального ансамбля «Айнхайт», танцевального ансамбля «Айнхайт», шумового оркестра Центра дошкольного обучения, стихотворения, песни от детей воскресной школы.

Театральная постановка о традициях Рождества, посмотрев которую, многие смогли вернуться в свое детство и вспомнить семейные обычаи. В этом году для всех было ярким подарком выступление шумового оркестра ЦДО, все остались под огромным впечатлени-



ем от музыкальных талантов таких юных ребяташек.

Надежда Готфрид: «Праздник очень хороший, спасибо огромное всем организаторам за такое мероприятие. Зал так отлично наряжен и ёлка шикарная, взглянешь на всё это, и сразу поднимается праздничное настроение. Весьма порадовали выступления детей и любимые песни в исполнении ансамбля

«Айнхайт». Я в общество хожу давно, всегда с большой радостью посещаю праздники. Радует, что наше немецкое общество растёт, развивается в новых направлениях и не забывает поддерживать нас стариков».

С уверенностью можем сказать, что праздник оставил у всех положительные эмоции и зарядил всех праздничной рождественской атмосферой. ■

## KATHOLISCHE KIRCHE

## DER TRADITIONALISMUS LEBT IN KASACHSTAN

Ist die Ehe unauflöslich? Die katholische Kirche sagt Ja. Die Bibel lässt Trennungen in bestimmten Fällen zu. Seit Jahren gibt es darum eine Diskussion. 2016 sprach sich Papst Franziskus in dem Schreiben *Amoris laetitia* in Einzelfällen für die Zulassung wiederverheirateter Geschiedener zur Kommunion aus und erntete damit harsche Kritik von den Traditionalisten in der Kirche. In Kasachstan haben drei Bischöfe nun ein Bekenntnis zu den unveränderlichen Wahrheiten des Ehesakraments abgelegt.

Giuseppe Nardi

■ Drei Bischöfe der Kirche "an den Rändern" im zentralasiatischen Kasachstan haben am 31. Dezember 2017 ein Bekenntnis zu den unveränderlichen Wahrheiten des Ehesakraments abgelegt.

Erzbischof Tomasz Peta von Astana, der emeritierte Erzbischof Jan Pawel Lenga von Karaganda und Weihbischof Athanasius Schneider von Astana erklären darin, dass sie ihr Gewissen zwingt, angesichts der um sich greifenden Verwirrung die unveränderliche Wahrheit und sakramentale Ordnung zu bekennen, wie sie seit 2000 Jahren unverändert vom Lehramt der Kirche verkündet und praktiziert wird.

### Zentrum des katholischen Widerstandes

„Das ‚Bekenntnis‘ der drei Bischöfe zeigt, wie sehr Kasachstan heute ein beispielgebendes Zentrum des katholischen Widerstandes gegen die Irrtümer ist, die sich an der Spitze der Kirche eingeschlichen haben“, so Emmanuele Barbieri in der *Corrispondenza Romana*. Das Bekenntnis der drei Bischöfe folgt auf die *Correctio filialis de haeresibus propagatis*, jene Zurechtweisung wegen der Verbreitung von Häresien in der Kirche, die Ende September 2017 von 250 Theologen, Philosophen und anderen Gelehrten Papst Franziskus übermittelte wurde. Sie folgt auch auf das Treuebekenntnis „Treu der wahren Lehre, nicht den Hirten, die irren“ zur wahren Lehre der Kirche, die am vergangenen 12. Dezember von 37 Organisationen der Lebensrechts- und der Familienbewegung veröffentlicht wurde.

Am 18. Januar 2017 hatten dieselben kasachischen Oberhirten sich mit einem Gebetsaufruf zu Wort gemeldet, auf dass Papst Franziskus die unveränderliche Praxis der Kirche zur Wahrheit der Unauflöslichkeit der Ehe bekräftige.

### „Der Rauch Satans“

Der Pole Tomasz Peta wurde 1976 von Kardinal Stefan Wyszyński zum Priester geweiht und 2001 von Papst Johannes Paul II.



Der Weihbischof von Astana: Athanasius Schneider.

zum Bischof. Derselbe Papst ernannte ihn im Mai 2003 zum Erzbischof und Metropoliten des Erzbistums der Allerheiligsten Jungfrau Maria zu Astana.

Am 10. Oktober 2015 sorgte Erzbischof Peta als Synodale mit seiner Wortmeldung auf der zweiten Bischofssynode über Ehe und Familie in Rom für Aufsehen. Er zitierte dabei die Worte von Papst Paul VI., dass „durch irgendeinen Spalt der Rauch Satans in den Tempel Gottes eingedrungen ist“. Der Erzbischof fügte hinzu:

„Ich bin überzeugt, dass dies prophetische Worte waren. Während der Synode im vergangenen Jahr hat ‚der Rauch Satans‘ einzudringen versucht durch:

- den Vorschlag, jene zur Heiligen Kommunion zuzulassen, die geschieden sind und in einer neuen standesamtlichen Verbindung leben;
- die Erklärung, dass das Zusammenleben eine Verbindung ist, die an sich auch einige Werte haben kann;

- die Öffnung gegenüber der Homosexualität wie etwas, das ganz normal ist.“

### Kirchenkrise

Der Ukrainer Jan Pawel Lenga wurde zu Sowjetzeiten vom späteren Kardinal Vincentas Sladkevicius, einem Litauer, geheim zum Priester geweiht und von Papst Johannes Paul II. am 28. Mai 1991 zum Bischof. Am 6. August 1999 ernannte er ihn zum Bischof von Karaganda und erhob ihn, als Zeichen der besonderen Wertschätzung, 2003 ad personam zum Erzbischof.

Am 11. Februar 2015 veröffentlichte Erzbischof Lenga einen Offenen Brief über die Kirchenkrise, in der er die Frage stellte, warum die Bischofskonferenzen zu den grundlegenden Glaubensfragen schweigen. „Heute ähnelt der Großteil der Bischöfe dem Schweigen der Lämmer vor tollwütigen Wölfen. Die Gläubigen sind in dieser Situation oft wie schutzlose Schafe.“

Der Deutsche Athanasius Schneider, er wurde in Kirgisien geboren, wohin seine russlanddeutsche Familie von Stalin deportiert worden war, wurde im März 1990 zum Priester geweiht. 2006 ernannte ihn Papst Benedikt XVI. zum Weihbischof von Karaganda. Am 2. Juni desselben Jahres weihte er ihn im Petersdom zum Bischof. Am 5. Februar 2011 ernannte ihn Benedikt XVI. zum Weihbischof von Astana.

### Familie zuerst

Zusammen mit dem damaligen Erzbischof Aldo di Cillo Pagotto von Paraiba (Brasilien) und mit Bischof Robert Francis Vasa von Santa Rosa (USA) legte Bischof Schneider zwischen den beiden Bischofssynoden über die Familie die Schrift „Vorrangige Option für die Familie. 100 Fragen und 100 Antworten im Zusammenhang mit der Synode“ vor. Das Vorwort dazu schrieb der chilenische Kardinal Jorge Medina, der bis 2002 Präfekt der römischen Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung war.

Schneider gehörte auch zu den Promotoren der *Correctio filialis* wider die Verbreitung von Häresien und die Verteidigung der unveränderlichen Lehre und Praxis der Kirche zum Ehesakrament. Er gilt heute an Treue und Überzeugungskraft, spirituell wie intellektuell als eine der herausragenden Gestalten des kirchlichen Episkopats. Mutig meldete er sich in der Vergangenheit wiederholt zu den Irritationen und der Verwirrung zu Wort, die durch das umstrittene, nachsynodale Schreiben *Amoris laetitia* entstanden sind.

Am 5. Dezember 2017 hielt er in Rom im Rahmen der Stiftung Lepanto einen Vortrag über die nicht verhandelbare Größe und Schönheit der christlichen Ehe. Unter den zahlreichen Zuhörern befanden sich auch die Kardinäle Raymond Burke und Walter Brandmüller sowie Laun, emeritierter Weihbischof von Salzburg. ■

Der Text erschien zuerst auf „*Katholisches – Magazin für Kirche und Kultur*“. Wir übernehmen ihn gekürzt mit Genehmigung der Redaktion.

### ТЕАТР

## О ДЕТСТВЕ, МЕЧТАХ И ПИТЕРЕ ПЭНЕ

В Доме Дружбы г. Караганды состоялась премьера спектакля по пьесе Яна Фридриха «Называй меня Питер». Постановка подготовлена участниками театральной студии клуба немецкой молодежи «Grashüpfer». В 2016 году она была представлена зрителю на немецком языке, а в этом году у карагандинцев появилась возможность посмотреть спектакль на русском.

Илона Мартыненко

■ «Называй меня Питер» – не просто пьеса, о которой забываешь на следующий день. Это история о взрослении и дружбе. История о том, как трудно порой нам расставаться с детством, но сделать это необходимо. Главный герой мальчик Тео с нетерпением ждет Питера Пэна и пишет ему письма.

Тео скоро исполнится одиннадцать, а значит, шансы улететь в страну «Niemerland» («Нетинебудет») убывают с каждым днем. Но как же хочется навсегда остаться ребенком! Особенно, если родители не уделяют много внимания из-за работы, а младшая сестра, восьмилетняя Ребекка, утверждает, что Питера Пэна не существует и всегда мешается под ногами, предлагая перекусить низкокалорийным мороженым. Тео решает сбежать и стать Питером Пэном. Для этого у него есть все – заброшенная площадка, заменяющая волшебную страну, костюм



Питера и рогатка. Тео даже «похищает» Дженни, девочку, тоже чувствующую себя одиноко и радующуюся приключению. Однако со временем главный герой

понимает, что нельзя всегда оставаться ребенком, а самостоятельная жизнь не так проста, как кажется сначала. Взрослеть просто необходимо, хоть и страшно.

Но в этом всегда могут помочь верные друзья.

Спектакль полюбился зрителям, которых, кстати, было очень много! Среди них были и дети из детского сада «Erfolg», для которых была организована поездка на спектакль, и участники республиканского проекта «Weihnachtsschule 2017», в рамках которого было показано выступление, а также все желающие.

Дети стали настоящими друзьями для героев и на протяжении всей пьесы увлеченно смотрели за их приключением, и даже пытались помочь Тео, Дженни и Ребекке. Взрослые зрители вспомнили себя в возрасте героев и вновь задумались о том, как они переживали этот период. Какие мысли и мечты были у них в детстве? Пьеса «Называй меня Питер» никого не оставила равнодушным, подарив каждому зрителю тепло и хорошее настроение.

Мы ждем всех на наших следующих спектаклях! ■

## ИНТЕРВЬЮ

## ДОРОГА ЖИЗНИ ДЛИНОЮ В 80 ЛЕТ

В первый день Нового 2018 года Александр Тимофеевич Франц, почетный гражданин Кордайского района Жамбылской области, отметил свой 80-летний юбилей. По словам Александра Тимофеевича, юбилей – это самое время отчитаться перед самим собой и своей совестью.

**— Александр Тимофеевич, примите поздравления в день своего 80-летия. С какими мыслями перешагиваете столь серьезный рубеж?**

— Дорога жизни, длиною в 80 лет, словно напоминает тебе, что пора отчитаться перед совестью за дела тобою сделанные. В первую очередь, исполнил ли ты заветы родителей, которые так много сделали для тебя? Ведь всем, что есть в тебе хорошего, ты обязан именно им. С раннего детства они приучили меня к труду и ответственности за свои поступки, этому правилу я следовал все годы, постарался привить детям и внукам.

**— Тяжелая судьба всего немецкая народа – депортация – не обошла и вашу семью. Кто-то пытался забыть эти печальные страницы истории, усердно обустриваясь на новом месте, кто-то не терял надежду вернуться в родные края. Какие испытания пережила ваша семья в этот трагический период?**

— Указ от 28 августа 1941 года о ликвидации Республики немцев Поволжья и депортация всего немецкого населения в районы Сибири и Казахстана стала большой трагедией для нашего народа.

Полная растерянность людей, получивших приказ о немедленном сборе и готовности покинуть село. В одночасье рухнуло все. Спешно собирали вещи в дорогу, выгоняли скот на улицы, спускали собак с привязи, слышался плач людей. По рассказам родителей, было трудно вообще оценить происходящее. Не все до конца понимали, что происходит.

Немедленный маршрут до станции Матвеев курган, где уже стояли грузовые вагоны для погрузки людей. А после, долгая и тяжелая дорога в неизвестность. По дороге умерла моя сестренка от простуды, ей было полтора года. Родители оставили ее на неизвестной станции на верстаке плотника, который пообещал сделать гроб и похоронить ее. Потом умерла бабушка (мать отца), она сломала ногу, началась гангрена. Ее сняли на станции Чимкент.

Наконец мы прибыли на конечную станцию Поспелиха, Алтайского края, после на телегах и пешком добирались до села Николаевка и поселка «Путь пахаря». Здесь прошло мое детство и юность.

По прибытии на место, не успев освоиться, отца забрали в трудармию. Этой повинности подверглись все немцы, достигшие 16-летнего возраста.

Вернулся он лишь в конце 1945 года. Но семейное счастье было недолгим. Уже в марте 1946 года он был арестован по статье 58-10 части 2 и осужден на 8 лет с ссылкой в Магадан и конфискацией имущества, которое состояло из двух табуреток, стола, самодельной кровати, чашки, ложки и чугунок для приготовления пищи. Хорошо помню, как мама стояла посреди комнаты с каменным лицом, а мы, я и сестренка, прижимались к ней.

**— Что послужило причиной ареста?**

— Отец на лошадях возил горюче-смазочные материалы с МТС в село для полевых работ. Лошади от постоянного недоедания еле волочили ноги. Вечером он отпустил их на оттаявшие от снега поляны, в это время его на других лошадях отправили в райцентр за ГСМ, и отец не мог приглядывать за ними. Было время таяния снега, одна из лошадей пошла к водопою и застряла от слабости в грязи, где и погибла от переохлаждения. Этого хватило, чтобы отца признали врагом народа и осудили. Впоследствии он был реабилитирован и занесен в Книгу памяти Алтайского края.



Свадьба Александра и Елизаветы. 1961 г.

Вернулся отец в феврале 1953 года. Что пережила наша мама в эти тяжелые, голодные военные и послевоенные годы, одна с тремя детьми, можно себе с трудом представить. Но в эти тяжелейшие годы запомнилась великая доброта



Александр Тимофеевич Франц родился 1 января 1938 года в Ростовской области, Куйбышевского района, селе Мариенгейм. Это немецкое поселение, утопающее в зелени, с аккуратными домами и чистотой улиц, было любовью ее жителей, а стало болью – грянула война, тяжелым катком прошедшая по этим местам.

местных жителей, которые были рядом и всегда во всем помогали, делясь с нами последней крохой хлеба. Доброта и жертвенность людей помогла преодолеть и голод, и сибирские холода, и душевные страдания. Спасибо всем за чистые души.

В сентябре 1946 года я пошел в первый класс нашей поселковой начальной школы. Закончив четыре класса обучения, я на год ушел работать – пас лошадей. В пятый класс следовало ехать учиться в семилетнюю школу в соседнее село Николаевка. Для этого нужна была квартира, где жить и на что жить – такой возможности у матери не было. Поэтому только через год я продолжил учебу. Окончив семь классов, я работал учетчиком на ферме.

Все это было не мое, и в марте 1956 года я поступил в Техническое училище механизации сельского хозяйства, которое находилось на станции Мамонтово.

Его я закончил с отличием 30 января 1957 года, получив сразу несколько профессий.

При этом следует помнить, что в наше время все летние школьные каникулы мы работали в поле и с 10-летнего возраста уже имели свои обязанности и ответственность без скидки на возраст.

**— В середине 50-х годов началась постепенная реабилитация репрессированных народов, последовал ряд указов, которые ликвидировали дискриминацию депортированных, спецпоселенцам началось выдаваться паспорта гражданина СССР. Для многих это послужило причиной переезда.**

— В конце 1956 года мы, депортированные немцы, наконец получили долгожданную свободу и были освобождены от надзора НКВД. До этого времени мы были под постоянным надзором коменданта НКВД, который на протяжении долгих 15 лет (1941-1956 гг.) был вершителем судеб всего немецкого населения. Без письменного разрешения коменданта никто не смел покинуть село, посетить больницу или родственников соседнего села – это считалось уголовным преступлением.

Получив свободу, а значит право свободно передвигаться, наша семья решила покинуть Алтай и в марте 1957 года мы переехали жить в Казахстан в село Успенковка Джамбульской области. По приезде я сразу устроился механизатором в Успенковскую МТС. Работал трактористом, комбайнером.

В октябре 1957 года был призван на военную службу в западную Белоруссию в город Гродно. Прослужил три года и 2 ноября 1960 года старшим сержантом вернулся домой. Устроился работать шофером в колхоз имени Розы Люксембург.

Вскоре я познакомился с очаровательной девушкой Елизаветой Степановной Тишковой, которая работала акушеркой в местной Успенковской больнице. Через год мы поженились, и вот уже 56 лет она делит со мной нашу общую семейную судьбу в любви и согласии. Через год после свадьбы 29 мая 1962 года у нас родился сын Юрий (в будущем инженер-механик), а еще через два года, 8 сентября 1964 года родился сын Сергей (в будущем инженер-строитель).

Все годы семейной жизни сопровождалась напряженной работой и заочным образованием. >>



Алтайский край. 1953 г.



Александр Франц с сослуживцами. 1960 г.

>> Сельхозтехникум, который закончил с отличием, сельхозинститут, Республиканскую высшую школу управления агропромышленным комплексом Казахстана я также окончил с отличием.

Работа в сельхозпроизводстве никогда не бывает легкой. Она требует максимальной отдачи в любой день при любой погоде, без выходных и праздников. И это было твердое понимание для всех рабочих, которые работали со мной многие годы в колхозе имени Розы Люксембург, затем в одноименном свеклосовхозе.

Работал бригадиром свеклобригады, механиком, инженером, главным механиком ПМК 2012 Треста Джамбулсельстрой, главным инженером совхоза имени Розы Люксембург, с 1983 по 1994 годы директором совхоза Какпатас, который был организован на базе маленького отделения Рисороб.

Начинали практически с нуля: от лопаты, самана, отсутствия питьевой воды до сельхозтехники и строительства мощных откормочных комплексов, которые давали превосходные результаты по откорму КРС и свиней. Занимали лидирующие места по всем показателям. Искренне благодарен каждому рабочему совхоза за добросовестный труд.

После работал заместителем по производству ОАО «Ак Булың» и закончил трудовую деятельность директором «КазэксимКордай».



Елизавета и Александр - 56 лет в любви и согласии.

**- Оглядываясь назад, хотелось бы что-то изменить?**

- Мои сыновья выросли, женились и подарили нам с женой внуков, которые получили прекрасное образование и подарили нам самых лучших правнуков.

Какой же итог к 80-летию юбилею? Что я представлю на суд своей совести? Могу ли я сам быть довольным? Оправдал ли я надежды моих родителей, которые были для меня высшей святостью? Их нет уже в живых, но я по-прежнему беру с них пример и отчитываюсь за дела всех

членов нашей семьи и себя тоже. И снова вопрос? Смог ли я быть достойным мужем жене, хорошим отцом детям, хорошим братом старшим, хорошим примером внукам, смог ли я передать им главное зерно мудрости, которое поведет их к нерушимому семейному счастью без лжи, фальши, зависти друг к другу и в минуты отчаяния дарить друг другу семейное тепло? Думаю - да.

Отмечаю их добропорядочность, внимание и заботу друг к другу, их трудолюбие и доброе внимание к нам, старикам.

Но в большей мере за каждым словом, делом наших сыновей, внуков и правнуков стоит забота и внимание нашей хранительницы семейного очага - моей жены Елизаветы, которую мы любим и желаем крепкого здоровья, счастья в ее 78-летнюю годовщину. Без нее наша жизнь была бы бедной и неполной. Именно она сделала нас теми, какие мы есть сейчас. Храни тебя, дорогая. Жизнь продолжается. Надеемся, что мирное теплое солнце будет и дальше согревать нашу семью.

**- Уважаемый Александр Тимофеевич, большое спасибо за интервью. Счастья, здоровья, жизненного долголетия вам и вашим близким.**

Интервью: Олеся Клименко.

## ЛИЧНОСТЬ

# РОБЕРТ РИДЕЛЬ: ФОТОГРАФИИ С ИСТОРИЕЙ

>> Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

### 5. Мои детские недетские решения

В детстве мне приходилось принимать решения, определившие мою дальнейшую судьбу. Вот несколько таких решений.

Мне десять лет. Сибирская таёжная деревня, нашу семью сюда сослали как российских немцев. Наша семья в начале 43-го - это мы с мамой, отца в прошлом году мобилизовали в трудармию.

После Нового 1943 года прошла вторая мобилизация, в трудармию забирали женщин-спецпереселенцев, не имевших детей, и девушек с 15 лет. И никто не ожидал, что вскоре объявят ещё одну, третью мобилизацию. На этот раз брали женщин, дети которых старше трёх лет. А куда девать этих детей «старше трёх лет»? Одни оставляли у родных, другие отдавали в чужие семьи, а некоторым приходилось оставлять там, где жили - отказаться от мобилизации мамы не могли, это объявлялось дезертирством. Мне было десять лет, и маме тоже принесли повестку. Родных у нас здесь не было, и мама уговорила одну из местных, тётю Надю, взять меня к себе. Перед отъездом вместе со мной мама передала ей три мешка пшеницы, которые мы заработали в колхозе.

У тётю Нади я прожил всего несколько дней, когда из районного Тюхтета приехала мама знакомя, Александра Семёновна Яковлева, как я потом узнал. В Сибирь её, русскую, сослали потому, что её муж был российским немцем, а от трудармии её спас грудной ребёнок. С мамой она случайно встретилась у военкомата и пообещала ей взять меня к себе. Поговорив с тётей Надей, она обратилась ко мне:

- Меня зовут тётя Шура, поедешь со мной в Тюхтет?

Я замешкался - эту «тётю Шуру» я не знал, да и к деревне уже привык, а вчера мне очень понравилось, как мы съездили за сеном в поле на колхозной лошади. Но я вспомнил деревенские разговоры - в Тюхтете хорошо, по какому-то там «карточкам» хлеб дают всем, работаешь, не работаешь. И я ответил

тётю Шура: «Поеду». Ещё неизвестно, как бы сложилась моя судьба, если бы я остался в деревне, из которой нам, спецпереселенцам, нельзя было выехать. Так бы и остался малограмотным, какими стали многие из сосланных моих сверстников.

Мне двенадцать лет. Дома у тётю Шуры оказался шестимесячный сын. Она стала оставлять его на меня, когда уходила на работу. В школу, соответственно,

на базаре котелки и кастрюли, которые муж тётю Шуры делал тайком на работе.

Первого сентября я упросил тётю Шуру и отправился в четвёртый класс. Но через пару недель её муж заявил, что он не собирается кормить дармоеда. И у меня пошло опять - ребёнок, дрова, коза, котелки и кастрюли...

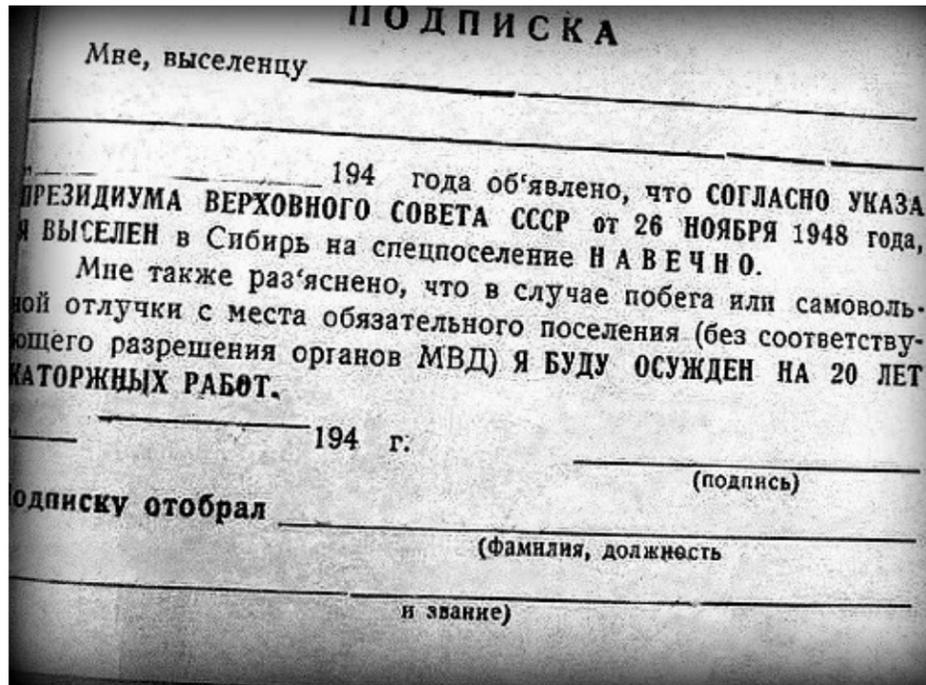
Весной 1945 года я решил, взял свои документы и отправился в городской отдел по образованию: «Отправьте меня

Мне пятнадцать лет. Где мои родители, я не знал, и когда осенью 1948 года в детский дом пришло письмо, в котором сообщалось, что меня разыскивает мой отец, я сказал - не отвечайте на письмо, я сам к отцу поеду. В Темиртау под Карагандой, откуда пришло письмо, я ехал с пересадкой, были приключения, пришлось даже ночь провести в милиции. Но я доехал, нашёл отца. Мамы с ним не было, он познакомил меня с женщиной, которая стала моей мачехой.

В Темиртау я пошёл в школу, в восьмой класс. Через пару месяцев, в начале ноября, мне исполнилось шестнадцать, я стал совершеннолетним. Меня вызвали в спецкомендатуру, где сказали, что теперь я спецпереселенец и каждый месяц должен приходить сюда отмечаться. И дали подписать бумагу, в которой стояло, что я выслан навечно, а если сбегу или отлучусь, то получу 20 лет (!?) каторжных работ. Моя жизнь изменилась, я стал не такой, как все. Ребята-однокурсники зовут меня в кино, а мне надо в спецкомендатуру, сегодня «отметка», друзья собираются на дальнюю рыбалку, а мне за такую отлучку присудят каторжные работы. За те несколько лет, которые я прожил в Темиртау, я так и не смог побывать в Караганде, хотя до неё было всего тридцать километров.

Всё это после вольной детдомовской жизни подействовало на меня угнетающе - я стал человеком второго сорта. Пришлось потом свыкнуться, как пёс привыкает к своей цепи, но внутренний протест к такой несправедливости (ведь никакого преступления я не совершал) остался у меня на всю жизнь.

С протестом пришло мальчишеское решение - я должен доказать, что я не человек второго сорта. Это мальчишеское решение я всегда вспоминал, когда удавалось чего-то добиться. Вспоминал, когда, прочувшившись в шести разных школах Поволжья, Сибири, Урала и Казахстана, я получал свой аттестат зрелости, когда окончил техникум, потом институт (вечернее отделение) и мне вручили красный диплом горного инженера, когда защитил в Москве кандидатскую диссертацию. Не забыл это решение и в 1988 году, когда стал лауреатом Государственной премии СССР.



В 1948 году такую справку подписал и Роберт Ридель, ученик восьмого класса.

я не ходил. С приходом осени тётя Шура сдала меня в детский дом, его недавно создали на базе местной школы глухонемых. В детском доме я, наконец, пошёл в школу и окончил третий класс.

Весной 1944 года тётя Шура получила вызов от мужа из Красноуральска на Северном Урале. Ехать одной с ребёнком и вещами она не решилась, и на помощь взяла меня с собой. В Красноуральске нас поселили во временном деревянном бараке, теперь в мои обязанности входило смотреть, когда надо, за ребёнком, обеспечивать для печи дрова (с соседних строений) и для козы корм (рвать на обочинах траву и дёргать сено из тюков на соседней станции). И ещё продавать

в детский дом, я хочу учиться». «Мальчик, в городе нет детских домов». Но я сказал, что не уйду, устроился на крыльце и так и просидел до самого вечера. Видя моё упорство, мне сказали: «Приходи завтра, что-нибудь придумаем». На другой день мне купили билет и посадили на поезд до Серова. В Серовский детский приёмник при железнодорожной милиции я пришёл с такой же просьбой: «Я хочу учиться, отправьте меня в детский дом».

В мае 1945 года меня и ещё одного мальчишку отвезли в детский дом, который находился на другом краю Свердловской области. В этом детдоме я окончил семилетку и строил планы учиться дальше, поступать в техникум.

# ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Masn“.

Rafaela Lobaza

Manchmal gerät man in eine brenzlige Lage und kommt gerade noch so glimpflich davon. Oder man schafft etwas doch, obwohl es noch kurz zuvor nicht unbedingt nach einem guten Ausgang für einen selbst ausgesehen hat. In einer solchen Situation kann es durchaus vorkommen, dass dieser Glücksfall von einem Österreicher folgendermaßen kommentiert wird: „Puh, da hast aber wirklich a Masn ghabt!“

Doch was ist sie, diese Masn? Wie man vielleicht schon erahnen konnte, handelt es sich bei der Masn einfach nur um Glück. Wer eine Masn gehabt hat, der hat Glück gehabt. Und in den meisten Fällen nicht nur

Glück, sondern unerwartet viel Glück. Das Wort Masn haben wir aus dem Jiddischen. Das jiddische und hebräische Wort Masel bedeutet genauso wie bei uns Glück. Am ehesten kennt man es wohl noch aus dem allseits bekannten Glückwunsch „Masel tov!“ was wortwörtlich übersetzt so viel wie „Viel Glück!“ heißt.

Im Unterschied zum Jiddischen kann im österreichischen Deutsch dem Gegenüber keine Masn gewünscht werden. Es kann lediglich bewertet werden, ob jemand eine gehabt hat, oder eben vielleicht doch nicht. Nichtsdestotrotz wollen wir hoffen, dass wir alle im neuen Jahr – sofern wir in Bedrängnis geraten – immer eine Masn haben werden. ■

## КОНКУРС-ФЕСТИВАЛЬ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ КАРАГАНДЫ

Надежда Фризен

В Доме дружбы г. Караганды прошел конкурс-фестиваль «Наша Родина – Казахстан!».

Конкурс состоял из трех этапов: смотр кабинетов этнокультурных объединений, выставка на тему «Духовное согласие – основа стабильности» и фестиваль. На выставке участники продемонстрировали национальные костюмы, обряды, музыкальные инструменты и национальные блюда, помимо этого нужно было рассказать о традициях и обычаях своего народа.

От немецкого культурного центра в мероприятии приняли участие представители Сеньорен-клуба и наши маленькие звездочки с танцевальным номером. На конкурс были представлены национальные немецкие блюда, приготовленные сеньорами, материалы о

деятельности этнокультурного объединения, культуре и традициях немецкого народа и танцевальный номер «Немецкая полька».

По итогам конкурса независимые члены жюри определили лучших номинантов. Общественное объединение Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергебурт» заняло III место.

На фестивале дружбы также выступали специально приглашенные гости, одной из них была З. Омарова, певица филармонии им. Т. Калмагамбетова, отличник культуры Республики Казахстан. Мероприятие дало уникальную возможность познакомиться с интересной и разнообразной культурой, обычаями, традициями, колоритом национальных кухонь разных этносов и еще раз показало сплоченность и единство этносов, проживающих в Казахстане. ■

# МОЛОДЕЖНЫЙ ЛАГЕРЬ «WEIHNACHTSSCHULE»



Аида Аспетова, КНМ «Vorwärts»

В городе Караганде прошел республиканский молодежный лагерь «Weihnachtsschule-2017» от Союза немецкой молодежи Казахстана при поддержке клуба немецкой молодежи «Grashüpfer».

Прошедшее время молодежь провела с пользой, приобретя знания по работе в медиапространстве, проедению тимбилдингов и по театральному творчеству. Уроки немецкого языка, изучение истории этнических немцев и их обычаи также обогатили их знания.

Такие мероприятия не проходят без следа, ведь каждый находит занятия себе по душе, а самое важное, приобретает огромное количество друзей и знакомых.

Клуб немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts» выражает огромную благодарность организаторам лагеря «Weihnachtsschule-2017» за возможность принять участие в лагере активистам г. Алматы в лице Владимира Фаста и Андрея Шуберта. Для них это колоссальный опыт, который они смогут передать членам нашего клуба! ■



## ЭДУАРД АЙРИХ: ГЕНЕРАЛ ТРАВЯНОГО ХОККЕЯ

Дорогие друзья! Представляем Вам новую книгу цикла библиографических и художественно-библиографических

книг «Известные немцы Казахстана». Она посвящена легендарному тренеру по хоккею с мячом, чья жизнь неразрывно связана с судьбой российско-немецкого этноса.

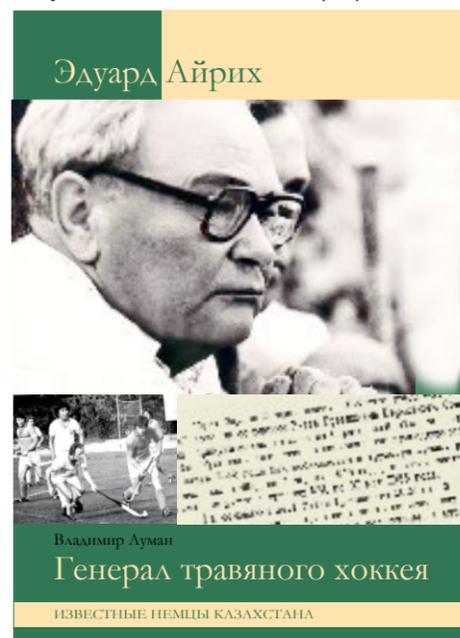
Пройдя ад трудовой армии, он остался Человеком с большой буквы, многое сделавшим для развития отечественного спорта. Эдуард Фердинандович был одним из самых активных участников немецкого национального движения, все свои силы отдав восстановлению прав трудармейцев.

В 2018 году Эдуарду Фердинандовичу исполнилось бы 100 лет. Мы надеемся, что эта книга, автором которой является историк Владимир Ауман, поможет открыть некоторые страницы из жизни удивительного Человека.

Вы можете скачать книгу на Портале wiedergeburt-kasachstan.de.

Желаем Вам интересного времени в компании с новой книгой и будем рады Вашим отзывам, мнениям и комментариям. ■

С уважением, авторский коллектив.



### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

Ифа-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4095.

5 января 2018 г. № 1-2 (8920).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4095.

5. Januar 2018. Nr. 1-2/8920.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)